

# INFORMATIVO

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

# PREFEITURA DE OIZUMI

## SEÇÃO DE DIVULGAÇÃO E ASSUNTOS INTERNACIONAIS

Setor de Integração e Assuntos Internacionais



# 25 / JANEIRO / 2010

# 1

## DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA/2010

De 16 de fevereiro a 15 de março  
Prefeitura de Oizumi, 3º andar, Sala de Reuniões

### DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA (RETIDO NA FONTE)

#### QUEM PRECISA DECLARAR

1. *Empresários, comerciantes, autônomos, pessoas que venderam ou compraram terrenos ou imóveis.*
2. *Assalariados, cuja renda anual ultrapassou os 20 milhões de ienes ou aqueles que tiveram uma renda extra ao salário que ultrapassou os 200 mil ienes no ano passado.*

#### QUEM TEM DIREITO À RESTITUIÇÃO

1. *Assalariados ou pensionistas que compraram imóveis no ano passado, ou que podem abonar dependentes, seguro de saúde ou gastos médicos que tiveram em 2009.*
2. *Assalariados que pararam de trabalhar no meio do ano passado e que não fizeram o reajuste fiscal no final do ano.*

### DECLARAÇÃO (INDIVIDUAL) DO IMPOSTO PROVINCIO-MUNICIPAL

#### QUEM PRECISA DECLARAR

1. *Todos que receberam em suas casas o formulário de Declaração.*
2. *Pessoas que estavam morando oficialmente (com endereço registrado) em Oizumi no dia 1º de janeiro de 2010 e que tiveram renda no ano passado.*
3. *Assalariados, cuja firma empregadora não enviou à Prefeitura os comprovantes salariais.*

#### QUEM NÃO PRECISA DECLARAR

1. *Assalariados, cuja firma empregadora enviou à Prefeitura os dados salariais de seus funcionários.*
2. *Pessoas que vão declarar diretamente na Secretaria da Fazenda (Tatebayashi Zeimusho).*

**Detalhes:** Verifique o **Garapa Especial sobre a Declaração do Imposto de Renda**

**Informações:** TATEBAYASHI ZEIMUSHO (Secretaria da Fazenda de Tatebayashi)  
TEL: 0276-72-4373

#### 目次

|                         |   |
|-------------------------|---|
| 所得税・住民税の申告.....         | 1 |
| 納期のお知らせ.....            | 1 |
| 平成22年度小学校新入児童入学説明会..... | 2 |
| 災害時外国人向け避難所訓練のご案内.....  | 2 |
| 防犯ボランティアイベント開催.....     | 2 |
| 多文化共生事業（文化の通訳養成講座）..... | 2 |
| 町消費生活展で廃食用油を回収します.....  | 2 |
| 第32回消費生活展のお知らせ.....     | 2 |
| いずみの杜行事・教室案内.....       | 3 |
| ぐんまこどもの国陶芸・木工教室案内.....  | 3 |
| 救命講習.....               | 3 |
| 北部商盛会（節分祭）.....         | 3 |
| たんぼ教室のお知らせ.....         | 3 |
| 保健カレンダー.....            | 4 |
| 日曜・祝日当番医.....           | 4 |
| 麻疹・風しん予防接種のお知らせ.....    | 4 |
| 多文化共生コミュニティセンター.....    | 4 |



## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

A seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete vencimento dos Impostos Municipais**  
Data do Vencimento: 1º de março

|  |
|--|
| Imposto sobre Seguro de Saúde Federal          |
| Imposto sobre Seguro de Assistência aos Idosos |
| Imposto sobre Seguro Médico aos Idosos         |

**Todas as quartas-feiras :**  
Dias : 3, 10, 17 e 24 de fevereiro  
**Aberto até às 19:15 horas**

**Terceiro domingo do mês:**  
Dia: 21 de fevereiro  
**Aberto das 8:30 às 17:15 horas**

# REUNIÃO EXPLICATIVA AOS PAIS DAS CRIANÇAS (INGRESSO AO 1º ANO)

Acontecerá a Reunião Explicativa aos Pais das crianças que ingressarão no 1º. ano do "primário" ( a partir de abril/2010) . Neste dia poderá ser feita a aquisição de materiais escolares. A Reunião acontecerá na quadra coberta da escola em que seu filho(a) ingressará (quadro ao lado)

- Trazer:** Calçado de uso interno e uma sacola grande para colocar os materiais escolares. Caso tenha dúvida, entre em contato diretamente com a escola.



Verifique abaixo os dias e horários da Reunião:

| ESCOLA                      | DATA                  | PROGRAMAÇÃO  |
|-----------------------------|-----------------------|--|
| MINAMI Shogakko<br>62-2227  | 16 de fevereiro (ter) | Aquisição Mats. Escolares 12:10 ~<br>Recepção 13:00 ~<br>Reunião Explicativa 13:30 ~ |
| KITA Shogakko<br>62-2014    | 17 de fevereiro (qua) | Recepção 9:30~<br>Reunião Explicativa 10:00~<br>Aquisição Mats. Escolares 11:30~     |
| NISHI Shogakko<br>62-3537   | 12 de fevereiro (sex) | Aquisição Mats. Escolares 13:00~<br>Recepção 13:30~<br>Reunião Explicativa 14:00~    |
| HIGASHI Shogakko<br>63-2971 | 18 de fevereiro (qui) | Aquisição Mats. Escolares 13:00~<br>Recepção 13:30~<br>Reunião Explicativa 14:00~    |

## TREINAMENTO PARA REFÚGIO EM CASOS DE CALAMIDADES NATURAIS

- Data:** 6 de fevereiro (sáb)  
 **Horário:** das 11:00 ~ 15:30 horas  
 **Local:** Niragawa Gyosei Center de Ota (End: Ota-shi, Higashi Nagaoka-cho 1853)  
 **Custo:** gratuito (será oferecido almoço gratuitamente)  
 **Vagas:** 40 pessoas  
 **Público-alvo:** estrangeiros residentes na Província de Gunma  
 **Informação ou inscrição:** escreva seus dados (nome, sexo, nacionalidade, ocupação, endereço, telefone para contato, etc.) e envie pelo Fax ou E-mail para o seguinte endereço:  
 Gunma Kokusaika, Tabunka Kyousei Suishinka  
 〒371-8570  
 Gunma-ken, Maebashi-shi, Otemachi 1-1-1

Tel: 027-226-3396/Fax: 027-223-1692  
 E-mail: kokusaika@pref.gunma.jp



## 3 Curso: CURSOS DO BUNKA NO TSUYAKU (TRADUTOR CULTURAL)

### "REGRAS DE ETIQUETA PARA ENTREVISTA E JAPONÊS POLIDO"

Muitos desconhecem, mas desde o momento que você abre a porta da sala de entrevista, você já está sendo analisado! Além da vestimenta, outros fatores como postura, forma de cumprimentar, de sentar, entre outros, são fundamentais na hora da entrevista. No entanto, muitos ainda não tiveram oportunidade de receber orientação neste sentido. Assim, organizamos este Curso onde daremos dicas sobre regras de etiqueta úteis na hora da entrevista para emprego e como responder em japonês utilizando expressões polidas. Não perca esta chance!

- Data:** 23 de fevereiro (ter) a partir das 18:40 horas  
 **Local:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi  
 **Custo:** 300 ienes por pessoa (incluso material e pequeno petisco no intervalo)  
 **Vagas:** 15 pessoas  
 **Público-alvo:** aqueles que conseguem realizar a conversação básica do dia-a-dia  
 **Informações e inscrições:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone: 62-6066

## EVENTO PREVENÇÃO DE CRIMES

- Data:** 13 de fevereiro (sáb)  
 **Local:** Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi (End: Oizumi-machi, Asahi 5-24-1)  
 **Horário:** a partir das 13:15 horas  
 **Entrada gratuita**  
 **Programação:**  
 - Debate  
 - Concerto p/ construção de uma cidade segura  
 - Apresentação de dança (escola brasileira)  
 - Show do G-FIVE sobre prevenção de crimes  
 - Exposição de motocicletas policiais  
 **Informações:** Seção de Segurança Cotidiana, Delegacia de Polícia de Oizumi  
 Tel: 0276-62-0110

## RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA (USADO)

- Data:** 28 de fevereiro (dom)  
 **Local:** Salão Público (Oizumi Kominkan)  
 **Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas  
 **Tipo de óleo a ser recolhido:**  
 - Óleo vegetal óleo para salada, óleo de milho, óleo de gergelim, etc.  
 ※ Não será recolhido óleo para motor, óleo misturado, etc.  
 **Como levar:**  
 Coloque-o em uma garrafa plástica PET  
 ※ Não será aceito óleo endurecido  
 **Detalhes:** Seção de Moradia, Setor de Assuntos Ambientais  
 Tel: 0276-63-3111 (Ramal 126)



## BAZAR EM PROL DO MEIO AMBIENTE



- Data:** 28 de fevereiro (dom)  
 **Local:** Salão Público (Kominkan)  
 **Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas  
 **Atividades:** Bazar, exposição de produtos recicláveis, etc.  
 **Detalhes:** Seção de Promoção Comercial  
 Tel: 0276-63-3111 (Ramal 138)

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

A instituição estará expondo fotos em comemoração aos seus 9 anos de atividades.

- Período da exposição:** 16 a 28 de março
- Horário:** até às 14:00 horas
- Local:** no saguão da instituição

As inscrições das aulas abaixo iniciam se no dia 3 de fevereiro(qua) na própria instituição. Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.

### AULA DE AERÓBICA

- Dias:** 2,9 e 16 de março (ter)
- Horário**



**Turma da manhã:** 10:00 ~11:00 horas

**Turma da noite:** 19:30 ~20:30 horas

- Vagas:** 25 pessoas/turma
- Custo:** 1.200 ienes

### AULA DE AQUABICS

- Dias:** 3,10 e 17 de março (qua)
- Horário:**



**Turma da manhã:** 10:30 ~11:30 horas

**Turma da noite:** 19:30 ~20:30 horas

- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 1.500 ienes

### AULA DE AQUA BODY MAKE

- Dias:** 5,12, 19 e 26 de março (sex)
- Horário:** 10:30 ~11:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



### AULA DE IOGA

- Dias:** 3,10, 17 e 24 de março (qua)
- Horário:** 19:30 ~20:30 horas
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.600 ienes



### CONFEÇÃO DE ACESSÓRIOS COM PEDRAS NATURAIS

- Dia:** 10 de março(qua)
- Horário :** 14:00 ~16:00 horas
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 2. 100 ienes (incluso material)



## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

- Data:** 21 de fevereiro(dom)
- Horário:** 9:00 ~ 12:00 horas
- Local:** Corpo de Bombeiro de Seibu
- Conteúdo:** Reanimação Cardio-pulmonar, Manuseio do AED, etc.
- ※AED- Desfibrilador Automático Externo
- Vagas:** 20 pessoas
- Alvo:** Moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
- Custo:** Gratuito
- Inscrições e Informações :** Corpo de Bombeiro de Seibu ( TEL: 56-8119)



\* Será entregue uma carteirinha de conclusão após o curso. As aulas serão ministradas em japonês.

## KODOMO NO KUNI

### CONFEÇÃO DE ENFEITE DE MADEIRA EM HOMENAGEM AO "DIA DAS MENINAS"

- Dia:** 7 de fevereiro (dom)
- Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas
- Alvo:** alunos a partir do "primário"
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes
- Informações:** diretamente na instituição pelo telefone 0276-22-1767



### CONFEÇÃO DE ENFEITE DE CERÂMICA EM HOMENAGEM AO "DIA DOS MENINOS"

- Dia:** 11 de fevereiro (qui)
- Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas
- Público-alvo:** alunos a partir do "primário(6 anos) ( Os alunos de 1ª a 3ª série devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** adulto→1.000 ienes  
Crianças →500 ienes
- Informações:** diretamente na instituição pelo telefone 0276-22-1767



## FESTIVAL SETSUBUN

- Data:** 3 de fevereiro (qua)
- Horário:** 11:00 horas ..... Jogar argola  
18:00 horas .....Mamemaki  
( Ao invés de soja serão utilizadas bolas coloridas)
- Local:** Hokubu Kominkan  
(Kita Koizumi 3-14-8)
- ※ Haverá doce para as crianças.
- Informações:** falar com Sunaga  
TEL: 63-1479



## ESCOVAÇÃO DOS DENTES E APLICAÇÃO DE FLÚOR

Especialistas do ramo estarão orientando a forma correta de escovação e, para fortalecê-los, estarão pincelando flúor nos dentes.

A atividade é voltada a crianças de 2 anos e meio a 6 anos de idade. Elas devem comparecer com seus devidos responsáveis.

- Data:** 21 de fevereiro(dom)
- Horário:** - Manhã: 9:30 ~11:00 horas  
- Tarde : 13:00~14:30 horas
- Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi  
(Em frente ao supermercado Torisen)  
End:Oizumi-machi, Oaza Yoshida 2465
- Público-alvo:** crianças de 2 anos e meio a 6 anos de idade
- Vagas:** 180 pares (pais/filhos)
- Custo:** gratuito
- TRAZER:** 2 escovas, toalha, Boshitecho (Caderneta de Saúde mãe/filho)
- Inscrição:** 8 a 19 de fevereiro
- Como se inscrever:** diretamente no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde ou pelo telefone 62-2121





# CALENDÁRIO CENTRO DE SAÚDE Tel: 0276-62-2121

| MÊS       | DIA | SEM | ESPECIFICAÇÃO                                 | LOCAL           | PÚBLICO-ALVO           | HORÁRIO       |
|-----------|-----|-----|---|-----------------|------------------------|---------------|
| Fevereiro | 1   | Seg | Consulta sobre Saúde                          | Centro de Saúde | Aos interessados       | 9:30 ~ 11:00  |
|           | 2   | Ter | VacinaçãoBCG                                  |                 | 1.9.2009~31.10.2009    | 13:00 ~ 14:00 |
|           |     |     | Orientação ao Casal                           |                 | Mães de 1.gestação     | 13:00 ~ 16:00 |
|           | 4   | Qui | Consulta psicológica                          |                 | Aos inscritos          | 14:00 ~ 16:00 |
|           | 8   | Seg | Consulta sobre Saúde                          |                 | Aos interessados       | 9:30 ~ 11:00  |
|           | 9   | Ter | Orientação ao Casal                           |                 | Mães de 1.gestação     | 13:00 ~ 16:00 |
|           | 15  | Seg | Consulta sobre Saúde                          |                 | Aos interessados       | 9:30 ~ 11:00  |
|           | 18  | Qui | Exame Odontológico dos 2 anos de idade        |                 | 1.1.2008~ 31.1.2008    | 13:00 ~ 13:30 |
|           | 21  | Dom | Aplicação de Flúor                            |                 | Aos inscritos          | 9:30 ~ 14:30  |
|           | 22  | Seg | Aula de aeróbica                              |                 | Aos inscritos          | 19:00 ~ 21:00 |
|           | 23  | Ter | Exame Clínico dos 4 meses de idade            |                 | 1.10.2009 ~ 31.10.2009 | 12:45 ~ 13:15 |
|           | 24  | Qua | Exame Clínico dos 3 anos de idade             |                 | 1.11.2006 ~ 30.11.2006 | "             |
|           | 25  | Qui | Exame Clínico de um ano e seis meses de idade |                 | 21.7.2008 ~ 20.8.2008  | "             |
|           | 26  | Sex | Exame Clínico dos 7 meses de idade            |                 | 1.7.2009 ~ 31.7.2009   | "             |

## PLANTÃO MÉDICO Sábados, Domingos e Feriados

| DATA      |     |     | CLÍNICO GERAL (NAIKA)                 |                                   |                                   |                                      | C.GERAL (GUEKA)                      | OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00~13:00 hs) | ODONTOLOGIA (SHIKA)   |
|-----------|-----|-----|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|---|
| MÊS       | DIA | SEM |                                       |                                   |                                   |                                      |                                      |   |   |
| Fevereiro | 7   | Dom | Tatara<br>Shinryojo<br>Tel: 72-3060   | Hoshino<br>Clinic<br>Tel: 70-7200 | Abe<br>lin<br>Tel: 62-5428        | Mitsuwa<br>Shinryojo<br>Tel: 70-3030 | Takagui<br>lin<br>Tel: 62-6611       | Imamura<br>Clinic<br>Tel: 70-2221             | Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura<br>Tel: 73-8818 |
|           | 11  | Qui | Goga<br>Clinic<br>Tel: 73-7587        | Takekoshi<br>lin<br>Tel: 84-3137  | Ogiwara<br>Clinic<br>Tel: 61-1133 | Yuzawa<br>lin<br>Tel: 62-2209        | Goto<br>Clinic<br>Tel: 70-2233       |   |   |
|           | 14  | Dom | Doi Ladie's<br>Clinic<br>Tel: 72-8841 | Suganuma<br>lin<br>Tel: 72-9090   | Kanamaru<br>lin<br>Tel: 88-3200   | Ishiyama<br>lin<br>Tel: 82-0103      | Inoue<br>lin<br>Tel: 82-1131         |   |   |
|           | 21  | Dom | Morishita<br>lin<br>Tel: 73-7776      | Sakura<br>Clinic<br>Tel: 72-3855  | Konishi<br>lin<br>Tel: 86-2261    | Kasahara<br>lin<br>Tel: 55-2537      | Fuji no Ki<br>Clinic<br>Tel: 91-4070 | Itakura<br>Clinic<br>Tel: 80-4333             |   |
|           | 28  | Dom | Sakuma<br>lin<br>Tel: 55-2500         | Kamio<br>lin<br>Tel: 75-1288      | Kobayashi<br>lin<br>Tel: 88-8278  | Itakura<br>Clinic<br>Tel: 70-4080    | Keiyu<br>lin<br>Tel: 72-6000         |   |   |

☐ → Instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### VACINA DUPLA VIRAL MR (contra Sarampo e Rubéola)

Você está em dia com as vacinações preventivas?  
Aproveite as férias escolares para receber a vacina enquanto estiver bem de saúde.

☐ 1ª Fase: crianças de 1 ano completo a antes de completar 2 anos(uma dose)

☐ 2ª Fase: crianças acima de 5 anos completos a menos de 7 anos, ou seja, um ano antes do ingresso em escola japonesa (uma dose)

☐ 3ª Fase: alunos do 1º ano "ginasial"  
Nascidos no período de 2.4.1996 a 1.4.1997

☐ 4ª Fase: alunos do 3º ano "colegial"  
Nascidos no período de 2.4.1991 a 1.4.1992

☐ Época para receber a vacina:

até dia 31 de março de 2010

☐ Local: instituição médica

☐ Levar: Formulário de Vacinação(disponível no Centro Geral de Assistência Social e deSaúde de Oizumi), Boshi Kenko Techo (Caderneta em Pró da Saúde Mãe/Filho, Seguro de Saúde

☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone: 62-2121



Venha nos visitar!

## CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code